

英國文學中的澳門 (異國情調高峰期)*

Rogério Miguel Puga**

“[...] we should share with the Portugall in the East”

Humphrey Gilbert, «A discourse...», in Richard Hakluyt, *Voyages*,

vol. 5, 1962, p.116, respectively.

澳門自開埠以來已是一個多個民族聚居的地方。無數小說中的冒險故事一直都以澳門作為文化和地理背景。作者嘗試在這篇文章簡述這個以天主聖名命名的城市在英國文學裏的表現。這是我們目前正開展的一項研究的成果。為此，我們將根據英國人循著“葡萄牙人”的足跡從印度洋到遠東的旅程和生活以及在華南，特別在澳門的英葡關係，並從以反映差不多四個世紀以來的澳門形象為主題及話題的代表性作品中節選部份章節予以印證。

自十六世紀中葉起，“the seafaring Portingale”¹ 號已抵達位於華南的澳門。這裏是葡萄牙與日本進行貿易的戰略據點，並且在很久以前已有歐洲

* 本文為二〇〇一年五月七日在里斯本舉行的第一屆英葡研究國際會議上宣讀及後經增刪的論文。

** 就讀於里斯本 I. S. E. C.，東方基金會獎學金獲獎者。

1. William Harrison(1535-93)著，一九六八年出版的《The Description of England: Folger Documents of Tudor and Stuart Civilization》，第四章：“Of the Food and Diet of the English”，第126頁。有關葡萄牙文化在澳門出現，參看Rafael Ávila de Azevedo著，一九八四年出版的《葡萄牙文化對澳門的影響》。

商人、航海家及傳教士來到這裡並且成為他們踏入中國和遠東的大門。所以英國人來到澳門的情況必須根據北歐在亞洲的海上擴張來進行分析²。按 Diogo Ramada Curto 所述，“……多個歐洲民族在東方的競爭歷史——在十七世紀下半葉以荷蘭人對葡萄牙人的連串攻克及將孟買拱手讓給英國人為特徵——也可以按書面記載的文化及溝通實踐來進行評估……”³，而這正是我們的目的。從英國文獻和文學作品中的描述以見證澳門的日常和多元文化生活，可以使我們得到更為全面的瞭解。所以在這些小說、歷史及人種史的文章中，我們會發現“外國人”及新教徒的看法有異於在澳門的天主教徒及葡萄牙人的看法⁴。在記憶中，根據 Edward Said⁵ 所述，東方也是，甚至在某程度上是西方文學的一種表現，所以我們亦研究在我們所分析的一些作品中所出現的意義體系，即一些共同內容。

至於“紅毛鬼”(red haired devils)⁶到達東方的情況，英國循著對伊比利亞的發現及擴張途徑以及法國及荷蘭的海上霸業及商貿利潤，主要從十七世紀起向全球各處展開，包括澳門的擴張過程。Sir Francis Drake(一五四〇年至一五九六年)，Sir Walter Raleigh(?—一五五二年至一六一八年)及其他

-
2. 參看 Hosea Ballou Morse 著，一九二六年出版的《The Chronicles of the East India Company Trading to China 1635-1834》第四卷。
 3. Diogo Ramada Curto 著，一九九八年出版的《十七世紀下半葉東方行之描述及敘述》第 484 頁。
 4. Anna Grimshaw 透過“ocularcentrism [...] relationship between vision and knowledge in Western discourse [...]”的概念而最近研究所得的理論，參看二〇〇一年出版的《The Ethnographer's Eye: Ways of Seeing in Modern Anthropology》，第 ix 頁。英國人的文章可以補充葡萄牙人/歐洲人所寫的文章的某些資料的不足。例如，Peter Mundy (1637) 的文章比 António Bocarro (1635) 的文章在人種史及異國情調的表達的內容方面更為豐富。
 5. Edward Said 著，一九九五年(一九七八)年出版的《Orientalism》。關於對其他文章的描述/理解及翻譯，參看 Claude Levi-Strauss 著，一九五二年出版的《Race et Histoire》、載於一九七四年出版的《Introduction to Comparative Literature》第 109 至 126 頁的 Francois Jost 著「Literary Exoticism」、Victor Segalen 著，一九七八年出版的《Essai Sur l'exotisme》、Francis Affergan 著，一九八七年出版的《Exotisme et Altérité》、Tzevan Todorov 著，一九八九九年出版的《Nous et les autres》、Jean-Marc Moura 著，一九九二年出版的《Lire l'Exotisme》、Ovidi Carbonell i Cortés 著，一九九七年出版的《Traducir al otro: traduccion, exotismo, poscolonialismo》、Maria Alzira Seixo (統籌)，一九九七年出版的《阿拉比迪山之行：文學之旅》、Fernando Cristóvão (統籌)，一九九九年出版的《旅遊文學的文化制約條件：研究與文獻學》、載於正在印刷中的 Carlos Ceia (主編) 的《文學詞匯詞典》的 Rogério Miguel Puga 著《異國情調》。

“Sea dogs”走遍東西印度，首先與伊比利亞人在這些據點建立的勢力競爭，並與法國人和荷蘭人角逐。英國航海家以及東印度公司，從一六〇〇年起透過公開發表的作品的譯文和從歐洲人的船隻上偷取的手稿而獲得很多資料和葡萄牙人的知識成果“……從……所得的經驗的……”⁸。這些作品及手稿記載著有助於更好地對最新接觸到的地區的人文及商貿進行確認及研究的重要資料。在這些紀錄中葡萄牙人已建立了他們的商貿路線⁹。根據 Kirti Chaudhuri¹⁰ 所述，最能代表葡萄牙人、荷蘭人及英國人在印度洋上間接開始長期角力的日期是一五八〇年，這也是D. Henrique樞機主教逝世的年份。他目睹西班牙的菲力普(Filipe)二世——英國“羅馬天主教”的敵人——爭奪葡萄牙皇位。後來，英國及荷蘭的東印度公司到達印度洋，並威脅到葡萄牙人至高無上的權威，因為他們更有系統地安頓下來以與葡萄牙人的擴張進行競爭及收取該地區的部份商貿利潤。因此，利用以商貿利潤為特定目的以及以股份資金為基礎鼓勵私人創業帶來的成果所構築而成的北歐擴張勢力，放棄了在伊比利亞的擴張¹¹。

被荷蘭人驅逐出香料島後，英國人轉向印度次大陸擴展勢力¹²。據知當時葡萄牙人到達那處地方已長達一個世紀，而北歐最先往東印度探險的船隊是英國船長 James Lancaster¹³ 的船隊（但不成功）。十七世紀初，

-
7. 參看 John Keay 著，一九九三年出版的《The Honourable Company: A History of the East India Company》。
 8. 賈梅士著，一九八七年出版的《葡國魂》，IV: 94。
 9. 參看 Rogério Miguel Puga 著 “The Presence of the ‘Portugals’ in Macao and Japan in Rivhard Hakluyt’s Navigations”，載於印刷中的《Bulletin of Portuguese/Japanese Studies》。
 10. Kirti Chaudhuri 著，一九九八年出版的《荷蘭人與英國人之爭》第 82 頁及續後數頁。
 11. 有關英國的擴張史，參看 Nicholas Canny (主編)，二〇〇一年出版的《The Oxford History of the British Empire》第一卷：《The Origins of the Empire》。
 12. 參看 Rogério Miguel Puga 著 “在 Richard Hakluyt 的《The Principal Navigations》中葡萄牙人管治的印度”，載於印刷中的《東方研究》。
 13. 有關 James Lancaster 的旅程，參看 Richard Hakluyt 所述，“(A) voyage with three all ships, the Penelope Admirall, the Marchant royall Viceamirall, and the Edward Bonaventure rereadmirall, to the East Indies, by the Cape of Buona Speransa, to Quitangone neere Mosambique, to the Iles of Comoro and Zanzibar on the backside of Africa, and beyond cape Comori in India, to the Iles of Nicubar and of Gomes Polo within two leagues of Sumatra, to the Ilands of Pulo Pinaom, and thence to the maine land of Malacca, begunne by M. George Raymond, in the yeere 1591, and performed by M. James Lancaster, and written from the mouth of Edmund Barker of Ipswich, his lieutenant in the sayd voyage, by M. Richard Hakluyt.”，摘錄自 Richard Hakluyt 著，一九六二年出版的《Voyages in Eight Volumes》第四卷，第 242 至 259 頁；“(The) well goverened

英國人運用其海上軍事力量及外交手段，透過開設 *Surrate* 商館與葡萄牙人及土著競爭。一六二二年，聯同波斯總統逮捕 *Ormuz*，因而在一個從前是葡萄牙人具有壟斷權的地區內獲得越來越多的土地和權力。英荷聯合艦隊與葡萄牙船隊作戰，並於一六二五年 *Lion* 艦上的 27 名英國人被逮捕並處決。他們的人頭用絲綢包裹著並寄回東印度公司。然而，對在東方到處都發生的友好往來均有所記述，例如：記述了東印度公司的 *John Fryer* 醫生於一六七〇年被邀醫治 *Baçaim* 總督的女兒；並描述了這個城市的情況。¹⁴

一六三五年英國人 *William Methwold*、印度總督 *Linhares* 伯爵簽署了一項和平及合作條約（果阿協定），打開了在印度進行商貿的一個新周期。¹⁵ 一六六八年將孟買送給 *Charles* 二世作為 *Catarina de Bragança* 婚禮的嫁妝，向英國印度公司委派一名君主以管理孟買。該公司與 *VOC* 及歐洲獨立商人共同行動，並以海陸夾攻及激烈的商貿競爭瓦解了葡萄牙在印度的勢力。

英國人的出現擴展至印度並且定居下來，並逐步擴展至日本，並在 *Hirado* 建立了一家商館。直至一六二三年，英國人嘗試從那裡進入華南，因此，在十七世紀末，經歷過葡萄牙人在珠江三角洲建立霸業的黃金年代之後，澳門的商貿開始衰弱。在那年代中，葡萄牙人盡了一切努力使英國

and prosperous voyage of M. James Lancaster, begun with three ships and a galley-frigate from London in October 1594, and intended for Fernambuck, the port-towne of Olinda in Brasil. In which voyage (besides the taking of nine and twenty ships and frigats) he surprized the sayd port-towne, being strongly fortified and manned: and held possession thereof thirty dayes together (notwithstanding many bolde assaults of the enemy both by land and water) and also providently defeated their dangerous and almost inevitable fireworks. Heere he found the cargazon or freight of a rich East Indian carack; which together with great abundance of sugars, Brasil-wood, and cotton he brought from thence; lading therewith fiftene sailes of tall ships and barks.”，摘錄自 *Richard Hakluyt* 上述作品第八卷，第 26 至 44 頁。關於 *Sir James Lancaster* (d. 1618)，參看 *Jack Beeching* 版本的，一九七二年出版的 *Richard Hakluyt. Voyages and Discoveries: The Principasl Navigations....*》第 423 至 24 頁：“[...] Lancaster was brought up among the Portuguese. [...] He reached Penang and Ceylon returning in 1594 [...]. He had acquired plunder and the news that the Portuguese monopoly of the Cape route was broken.”。

14. 參看 *John Fryer* 著，一九〇九年至一九一五年出版的 *A New Account of East India and Persia*》。

15. 參看 *Morse* 的上述作品，第一卷，第 12 至 13 頁。

商人遠離其領地及商貿路線。¹⁶ 與長崎的商貿往來於一六四八年結束，當年澳門的四萬居民經歷著飢荒。六十年代滿洲人入侵華南，澳門的中國人為了生存，被迫放棄正與貧窮搏鬥的城市。¹⁷

十八至十九世紀，英國人到達澳門參與中國貿易的活動。而中國當局只允許英國商人在貿易會期間逗留於廣州的商館，所以便在其餘時段委任東印度公司的代理及在澳門設駐人馬。從一七七三年起在澳門租用一個地方作為館址。該處位於一個公園內的花園洋房¹⁸。傳說在該公園內便是賈梅士洞穴。與中國的商貿活動主要是英國商人將鴉片從孟加拉運往中國及將茶輸入英國。在美國革命之後，一個新對手，一個年青的美利堅民族¹⁹到達廣州，不久更成為了“天朝”商埠的第二大商人。這門(鴉片)生意將中國的經濟及人民帶進了危險的境況，且導致皇帝下令禁止此門生意，並因此開始出現衝突。這些衝突終於引致鴉片戰爭的爆發及香港的開埠²⁰。在這些事件中，澳門保持中立以取悅中國當局及其舊歐洲盟友。²¹葡萄牙管治的澳門成為一個戰略據點，英國人從這裡出發出戰中國軍隊。後來葡萄牙為了使其(將來的)殖民地增加居民，及為了對這地方進行監視，湧湧而至的葡萄牙移民便組成當時有影響力的葡萄牙僑團。當時在香港居住的英國人已選擇澳門這風景如畫及處於‘懶洋洋氣氛’的城市作為周末或假期的寧靜度假地點，也因而帶來無數對澳門的描述。²²

16. 關於這主題內容，參看 Rogério Miguel Puga 著 “Images and Representations of Japan and Macao in Peter Mundy’s Travels (1637)”，載於二〇〇〇年出版的《Bulletin of Portuguese/Japanese Studies》，第一卷第 97 至 109 頁。

17. 參看 John E. Wills, Jr 著，一九九九年出版的《The Survival of Macao, 1640-1720》第 111 至 124 頁。

18. 有關花園洋房，參看 Carla Alferes Pinto 著「以天主聖名命名的城市澳門的花園洋房」，載於二〇〇一年出版的《東方》，第一期，第 18 至 22 頁。Rogério Beltrão Coelho 著，一九九一年出版的《花園洋房》。

19. 根據 J.M. Braga 著，一九四〇年出版的《With the Flowery Banner》第一頁所載：“Chinese nicknames are anything if not picturesque, and when in 1784, the EXPRESS OF CHINA, flying the newly made American flag, appeared off Macao, the Chinese were intrigued by the strange combination of stars and red and white stripes. So they called it the “flowery banner,” and the name still remains”。關於十九世紀北美人來到華南，或更清晰地說是二十世紀來到澳門，參看 Jacques M. Downs 著，一九九七年出版的《The Golden Ghetto: The American Commercial Community at Canton and the Shaping of American China Policy, 1784-1844》。

20. 參看 G.B. Endacott 著，一九七七年出版的《A History of Hong Kong》第 4 頁及續後數頁。

21. 有關澳門及鴉片戰爭的研究，參看 Alfredo Gomes Dias 著，一九九三年出版的《澳門與第一次鴉片戰爭》及一九九八年出版的《回歸信號下：十九世紀的澳門》。

22. 參看 J.M. Braga 著，一九六〇年出版的《Hong Kong and Macao》。

早在十六世紀，透過航海家以及 Isabel I. Samuel Purchas 的海盜船所捕獲葡萄牙船隻上所得到的文件、在此之前 Richard Hakluyt 在其《The Principal Navigations of the English Nation》²³ 一書中以及一些歐洲作家以 Richard Hakluyt 所收集、翻譯及公佈的資料為基礎，對“Portingalls”的海上霸業和很多對澳門的描述，已有很多對澳門的描述直接或間接地傳達倫敦。²⁴ 意大利旅行家 Cesare Frederici 曾對在澳門及廣州的中葡共處有所描述，以下是對澳門最早期的描述並已翻譯成英文：

[...] There goeth out of Chaul for Mallaca, for the Indies, for **Macao**, for Portugall, for the coasts of Melinde, for Ormus, [...] The **Portugals** have made a small citie neere unto the coast of China called **Macao**, whose church and houses are of wood, and it hath a bishoprike, but the customs belong to the king of China, and they goe and pay the same at a citie called Canton, [...] so that when the Portugals go thither to pay their custome, and to buy their merchandize, they will not consent that they shall lie or lodge within the citie, but send them forth into the suburbs. [...] For that the people of the countrey will not suffer the Portugales to come within the land, but onely for wood and water, and as for all other things that they wanted, as victuals or marchandise, the people bring that a boord the ship in small barks [...].²⁵

對於這段描述，Daniel Defoe於一七一九年在《The Farther Adventures of Robinson Crusoe》一書中(也)作出回應，儘管肯定了這個城市已不“屬於”葡萄牙人及歐洲傳教士通過澳門進入中國大陸：“[...] Macao, a town once in the possession of the Portuguese, and where still a great many European families

23. 參看 David Armitage 著，二〇〇〇年出版的《The Ideological Origins of the British Empire》第 61 至 124 頁。

24. 我們只介紹了一些認為重要的有關澳門的描述。有關 Richard Hakluyt 對澳門的描述的更詳盡的研究，參看 Rogério Miguel Puga 著 “The Presence of the ‘Portugales’ in Macao and in Richard Hakluyt’s Navigations”，載於印刷中的二〇〇二年出版的《Bulletin of Portuguese/ Japanese Studies》。

25. Caesar Fredericke 著「The voyage and travel of M. Caesar Fredericke, Marchant of Venice, into the East Indie, and beyond the Indies...: of the cities of Chaul, and of the Palmer tree.」，載於 Richard Hakluyt 上述作品，一九六二年出版的第三卷第 210-232-233 頁。黑體為本文作者所加。

resided, and particularly the missionary priests usually went thither, in order to their going forward to China [...]” 。²⁶

Hakluyt 亦提及葡萄牙船隻 *Madre de Deus* (*Madre de Dios*)，當返回東印度時被捕獲。船上的財富打動了伊麗莎伯時代的英國，並引起英國商人尋找商貿利潤的野心。在一艘於一五九二年八月三日被捕的和遠離阿速爾航行的船隻上發現葡萄牙人在東方的行程和擴張的地圖及描述，並將它們交給了 Hakluyt 翻譯成英文，包括耶穌會教士 Duarte Sande 及 Alessandro Valignano 的協定，這是第二本在澳門印刷的書。Hakluyt 在《*Navigations*》中的“*Epistle Dedicatorie in the Second Volume of the Second Edition*”中提到英國人將紡織品輸出東方的持久意願，以及間接地提到已存在於澳門的文化活動：²⁷

[...] And because our chiefe desire is to find out ample vent of our wollen cloth, the naturall comoditie of this our Realme, the fittest places, which in all my readings and observations I find for that purpose, are the manifold Islands of Japan, & the Northern parts of China [...] and therefore I have here inserted two speciall Treatises of the sayd Countries, one of which I hold to be the most exact of those parts is yet come to light, which was printed in Latine in **Macao** a citie of China, in China-paper, in the yeere a thousand five hundred and ninetie, and was intercepted in the great Carack called *Madre de Dios* two yeeres after, inclosed in a case of sweete Cedar wood, and lapped up almost an

-
26. Daniel Defoe 著，一九六九年出版的《*The Farther Adventures of Robinson Crusoe*》第368頁。A. L. Rowse 在其所著，一九五五年出版的《*The Expansion of Elizabethan England*》第199頁提到，英國航海家 John Newberry 按照葡萄牙人的途徑前往 Ormuz 旅行，及透過賄賂與有權勢的船長建立了友誼；船長允許他旅行至果亞，“[...] the chief link in the chain of Portuguese stations that controlled the trade along these coasts all the way to macao in China.”。對於 John Newberry 在葡萄牙管治的印度的行程的描述，參看載於 Richard Hakluyt 上述作品第三卷第276至280頁的“His [John Newberry] third Letter to Maister Leonard Poore, written from Goa”；載於 Richard Hakluyt 上述作品第三卷第271至272頁的“(A) letter of M. John Newberry, written from Alepo, to M. Richard Hakluit of Oxford, the 28. Of May, Anno 1583.”。
27. Rui Loureiro 著，一九九二年出版的《Duarte de Sande 神父及 Alessandro Valignano 神父有關中國的協定》；Américo da Costa Ramalho 著，一九九八年出版的《Sande 神父對有關中國座談會的（1599）英譯本以拉丁文所作的一些附註》第273至276頁；同上，Duarte de Sande, S.J., 著，一九九七年出版的《有關到羅馬教廷的日本大使團的交談》，其序言、拉丁文翻譯及附註是由 Americo da Costa Ramalho 所作。

hundred fold in the fine calicut-cloth, as though it had beene some incomparable jewell.²⁸

William Carmichael 是（有紀錄以來）²⁹ 首名來到澳門的英國人，他為葡萄牙所管治印度的總督服務了三十年，直至一六一一年始離開投向荷蘭人³⁰。在一些英國船隻的偶然到訪後，船長 John Weddell 的船隊於一六三七年六月停泊在澳門附近，而其中一名船員 Peter Mundy 在澳門逗留了六個月。就這樣，英國船隊與葡萄牙管治的澳門（更）有系統的接觸開始了。³¹ 英國商貿在中國正式建立後，在十八世紀初期³²，首名在澳門建立事業的外國商人是英國的 Robert Jackson。他於一七六四年與東印度公司的官員結伴來澳，後來與 Cox & Reid 等商貿公司的職員結伴。

越來越為人所熟悉描述異國情調的文學代表作

在英國文學中對澳門的無數描述主要是在香港開埠後所作的描述。我們會將經查閱過的及有相同主題的一些作品集合起來，因為我們的目的是

28. Richard Hakluyt 的上述作品第一卷第44-5頁的“*The Epistle Dedicatorie in the Second Volume of the Second Edition, 1599: To the Right Honorable Sir Robert Cecil Knight...*”中所述：“[...] And because our chiefe desire is to find out ample vent of our wollen cloth, the naturall comoditie of this our Realme, the fittest places, which in all my readings and observations I find for that purpose, are the manifold Islands of Japan, & the Northern parts of China [...] and therefore I have here inserted two speciall Treatises of the sayd Countries, one of which I hold to be the most exact of those parts is yet come to light, which was printed in Latine in **Macao** a citie of China, in China-paper, in the yeere a thousand five hundred and ninetie, and was intercepted in the great Carack called Madre de Dios two yeeres after, inclosed in a case of sweete Cedar wood, and lapped up almost an hundred fold in the fine calicut-cloth, as though it had beene some incomparable jewell.”（黑體為本文作者所加）。

29. 參看 Benjamin Videira Pires, S.J. 著，一九八八年出版的《殊途同歸—澳門的文化交融》，第165頁。

30. 參看 Austin Coates 的上述作品第48頁。

31. 參看 Rogério Miguel Puga 著，二〇〇〇年出版的《*Images and Representations...*》及同一作者著「在 Peter Mundy（1637）的《*The Travels*》中的各種不同形象：對在遠東的英葡關係的研究的貢獻」，載於印刷中，二〇〇二年出版的《文化雜誌》。

32. Cf. J. L. Cranmer-Byng, “Introduction”, in *Lord Macartney, Britain and China Trade 1635-1842, vol. 8: An Embassy to China: Lord Macartney’s Journal, 1793-1794*, 2000, p. 5.

對仍在進行中的一項研究祇作出一個概括式的介紹。這些描述充滿了異國情調，因為儘管葡萄牙人居住在澳門，但大部分的居民是中國人，亦出現大批從日本、印度及非洲來的基督徒，因而使澳門成為各種文化互相交融的特別平台，而在關閘另一邊的天朝皇國卻與世隔絕。

從那些對在華南的逗留及冒險的描述及與在華南遇到的葡萄牙人的接觸中，便可發現和比較出異國情調的獨特性，並開始了在遠東的英葡關係。很多時遊客訪問澳門必經香港。他們亦從香港聽聞澳門的葡式建築和風景如畫，後來還將這兩座由外國人管治的城市作比較。這座由葡萄牙人管治的城市的懶洋洋氣氛、多元文化共存的特點以及賭博及娛樂場所的熱鬧喧嘩，令無數英國作家作出他們的評論。例如 Grosbie Garstin 在其著作《The Dragon and the Lotus》中論述如下：

Macao's three centuries of remunerative isolation ended with the settlement of Hongkong. Never scrupulous, from thence on she was to live by any means that presented itself, [...] as an asylum for criminals, a thieves' mart, by smuggling, opium, the coolie traffic, gambling hells and official lotteries.³³

幾乎一切都是惡習，而香港亦有份參與。

到達澳門的英國遊客都會注意這座城市迷人的地中海式建築物³⁴、中葡社會及民族的風俗習慣以及其地理外貌。最初只是較概括地一看，繼而順著時間及空間集中在某些資料及細節上，因而我們可以稱這期間為“（宏觀）高峰期的異國情調”³⁵。因為有關澳門的描述是順著時間及自大西洋以外或當地到華南的旅程而逐漸形成的。期間曾出現中斷及持續，就像一道

33. Grosbie Garstin 著，一九二八年出版的《The Dragon and the Lotus》第2頁。

34. 主要參看 Eduardo Tome 及 João Murinello 的照片：《澳門的建築遺產》，沒有註明日期。

35. Mikhail Bakhtin 所創造的詞，二〇〇〇年出版的《The Dialogic Imagination Four Essays》第84至259頁。這個概念包括記敘文中的空間和時間的方面，即小說的主題時間範圍。Bakhtin在上述作品第84頁所作的文章Forms of time and of the Chronotope in the Novel: Notes towards a Historical Poetics內寫到：“[...] The process of assimilating real historical time and space in literature [...]. We will give the name chronotope (literally, “time space”) the intrinsic connectedness of temporal and spatial relationships that are artistically expressed in literature [...] it expresses the inseparability of space and time (time as the fourth dimension of space) [...], spatial and temporal indicators are fused into one carefully thought-out, concrete whole [...] and] the intersection of axes and fusion of indicators characterizes the artistic chronotope. [...]”

停頓的目光集合了如錢納利（1774 — 1852）³⁶ 長留於其於一八二五年至一八五二年間所作油畫作品內的形象。因為已是過去的事情，所以我們所研究的文章都很著重異國情調的空間和時間³⁷。Jonathan Porter 在其有關澳門的研究中提及與這座城市人性化的景色及生活方式緊密聯繫的獨特（時間性的）形象：

a city that seemed to exist **from another time** [...] people [...] narrow alleys, jostled in the market, accosted in the shops; children playing in the schoolyards and parks. [...] The city becomes rapidly **smaller** as it recedes in the distance [...] Macau is a very **personal experience**.³⁸ There is some quality in the place, something unusual yet **elusive**, that makes a deep impression on the imagination. [...] It is as if the city were not entirely real or, rather, not of the real world. Perhaps that is because it belongs, in fact, not to one but to two **worlds**. [...] It may be that Macau's dreamlike quality arises from its small size and its **isolation**. [...] isolated as much in a historical sense as in a geographical one [...] A place like Macau possesses an accumulated energy that shapes and gives expression to its **history** and experience.³⁹

36. 關於錢納利在澳門的生活、作品及學生的研究，參看 Manuel Teixeira 著，一九七四年出版的《錢納利誕辰二百周年》；合著，一九九五年出版的《錢納利(1774-1852):澳門情懷遊》。

37. 參看 David Lowenthal 的研究，一九九九年出版的《The Past is a Foreign Country》第 xvii 頁：“[...] We may fancy an exotic past that contrasts with a humdrum or unhappy present, but we forge it modern tools. The past is a foreign country whose features are shaped by today's predilections, its strangeness domesticated by our own preservation of its vestiges. [...]”

38. 這些感覺及看法在由海路來到澳門的旅客所寫的大部分文章內重疊著，他們重覆著十六世紀葡萄牙人的行動。十七世紀，Peter Mundy 描寫這城市時，仍身處河上，使用比較的手法把在珠江三角洲所看到的景象更好地表現出來：“Macao standeth at one end of a greatt lland built on rising hills, some gardeins and trees among their houses making a pretty prospecte somwhatt resembling Goa, although not soe bigge; Their houses double tyled, and thatt plaistred over againe, for prevention of Hurricanes or violentt wyndes that happen some Yeares, called by the Chinois Tuffaones, which is allso the reason (as they say) they build no high towers Nor steeples to their Churches. [...] Before Macao are many llands, some greater some lesse some inhabited, most part nott [...] many great ones such as wee have in some part off the Westcountry, called **Moorestones** [...]” (Peter Mundy, 《Peter Mundy 於一六三七年對澳門的描述》，載於 Charles Boxer 著，一九九三年出版的《復興時代的澳門 / Macao Three Hundred Year Ago》第 54 頁，黑體為本文作者所加)。

39. Jonathan Porter 著，一九九六年出版的《Macau The Imaginary City: Culture and Society, 1557 to the Present》分別第 ix、1 及 3 頁，黑體為本文作者所加。

很多時，商人、冒險家、信徒、外交人員及新聞工作者，都按個人或民族的利益構築他們對澳門的印象。他們把對澳門的印象傳往英語世界，這個印象時而認同異國情調的世界又時而與之保持距離，而自十六世紀起就擔當歐洲與中國中間人的葡萄牙傳譯及嚮導更使之為人所熟悉。在無數作品中，都討論到葡萄牙人管治澳門及這個民族在澳門行使的權力的合法性問題。一名在澳門居住了四年（1829 – 33）的美國女青年在鴉片戰爭剛發生前夕將這問題歸納如下：鴉片戰爭將澳門的生活及存在模式永遠地改變了。Harriet Low 在其日記上寫上：“People say that the government of Macao is only nominally Portuguese [...]”⁴⁰。十八世紀商貿勢力確實屬於英國人（東印度公司）。

地名上的異國情調、紀念性建築⁴¹、社會模式、權力關係、性別以及商人及海盜對財富瘋狂的追求大量地出現在一系列的文章中。這些都是共

40. Harriet Low Hillard [née Low] 著，George H. Ellis 一九〇〇年於波士頓出版的《My Mother's Journal: Young Lady's Diary of Five Years Spent in Manila, Macao and the Cape of Good Hope from 1829-1834》第 86 頁的「March 3 [1831]」，Katherine Hillard 作序及註釋。關於對這日記的研究，參看 Rogério Miguel Puga 著「從哈麗特·洛（希拉里）的日記看 19 世紀澳門性別的社會生活」，載於二〇〇二年《行政：澳門公共行政雜誌》第十五卷，總第五十六期第 605 至 664 頁；同一作者著「從哈麗特·洛（希拉里）的日記（1829-33）看十九世紀澳門的形象：一位美國女青年的內心看法」，載於印刷中的 I.S.C.S.P. 出版的《有關中國的研究》。有關葡萄牙人在澳門的逗留及（有限制的）權力的原因，參看何思靈在「澳門地位之演變史」一文中作出的摘要及介紹的書目，載於一九九三年出版的《行政》第十九 / 二十期第 7 至 21 頁。

41. 大三巴牌坊是被描述最多的澳門象徵之一，Peter Mundy 是在這教堂結束後不久到訪澳門的：The roof of the Church aperteyning to the Collidge (called St. Pauls) is of the fairest Arche that yett I ever saw to my remembrance, of excellentt workmanship, Done by the Chinois, Carved in wood, curiously gilt and painted with exquisite colours, as vermilion, azure, etts., [...] Allsoe there is a New faire Frontispice to the said Church with a spacious ascent to it by many steppes [...]. (Peter Mundy 上述作品第 53 頁)。同時，在北美的文學作品中亦看到對聖母堂（Igreja de Nossa Senhora da Assunção）的正面長篇描述。Charles A. Gunnison 在載於 Press of Commercial Pub. Co. 一八九二年於三藩市出版的《Wright American Fiction》第三卷第 22 頁的短篇小說「In Macao」中，使用了大三巴牌坊的石級及其正面的 ecphrasis 作為一次感情交鋒的背景及空間：No more lonely or picturesque ruin ever existed than the church of St. Paul; though human habitations crowd close upon it, they are however the houses of Chinese and make the Christian edifice seem the more solitary. The church is of that favourite style in architecture so common in new and old Spain, which always brings to the mind of the wanderer in foreign lands the name of good San Xavier. 對於圍繞小說中對風景如畫及「懶洋洋氣氛」的空間的描述的研究，參看 Rogério Miguel Puga 著，載於二〇〇一年出版的《東方》第 108 至 118 頁的「The picturesqueness of sleepy Macao: Charles Gunnison 的小說空間的特點」。

通的内容，甚至在寫作技巧上起著比喻的作用。它們將在以天主的聖名而命名的城市內的既複雜又簡單的（共同）生活方式演譯，而西方讀者較為熟悉的作者 Austin Coates 在身處於海及河上的環境中更將這城市與威尼斯比較。他曾寫下：“I always associate Macao with Venice. Whichever one I am in, I always wake up wondering which one it is.”⁴²

具有異於中國集市的習俗及法律、賭博及葡式消遣，這座天主教‘城市’吸引著一如 Peter Mundy 等的旅客。他描寫澳門用以消遣時間的社交及話劇作品等。其中有一種賭博是作者從未見過的，它在星期日（休息及作為消遣的日子），“..... 15 or 16 Cavalleros and Horsebacke ran att the Ring”，然後又描寫泥球賭博，“..... much used in Spaine”⁴³，它與另一種在英國進行的賭博相似⁴⁴，還描述了這座城市的居民的其他消遣活動（“In whatt the Portugalls att Macao Doe take Delightt in, with their recreationes”）：

[In] their faire large strong Ritche and well furnished houses, Their wives and Children as Ritche in Jewells and apparell, their Number off slaves (For the most part of Men slaves Curled head Caphers and the Female Chinesas), Their meetings, Feastings and rejoycings att their weddings, Christnings and holidiaes (which are often); having Neither Fields Nor gardeins abroad, the Chinois not allowing them. [...] Now and then in their Manchooas, pretty boates of which there is scarce any house of quality butt is provided, they goe with their Families to the smalle baies and Creekes thatt ly among the adjoyning Ilands, where they remaine 8 or 10 daies [...], under the tentts they carry with them, in some fine little vally by a Running water, off which here is store. These are the Delightts of the Portugalls in these parts, with others.⁴⁵

正如 Mundy 及大部分外國旅客一樣，於十八世紀初期到達（處於較貧窮時期的）澳門的商人 Alexander Hamilton 也描述了經歷一個輝煌過去而遺

42. Austin Coates 著，一九九三年出版的《A Macao Narrative》，第 ii 頁。

43. Peter Mundy 上述作品第 65 頁。

44. 同上，第 65 至 66 頁。異國情調再次出現，因為 Mundy 將賭博人的衣服與 Berbéria 的摩爾人及“黑種人或卡菲爾人伴隨著基督徒”的衣服作比較，雙方在賭博中是對立的。而且服裝是以強烈的象徵性表達作出描述。在文章中出現另一方面的比較是作者將澳門的“快與勇敢”的馬與另一英國種的馬，Cornish Nagges，作出比較（第 60 頁）。

45. 同上，第 66 至 67 頁。

留下來的具有魅力的建築、文化及歷史標誌，即保護這座城市的教堂及砲台：“[...] Indeed their beautiful Churches and other Buildings give us a reflecting Idea of its ancient Grandeur, for in the Forepart of the seventeenth Ccentury [...] it was the greatest Port of Trade in India or China. [...]”⁴⁶

不同種族血統混雜也是一個常見的主題，因為作者也觀察到歐洲男人與“清朝”⁴⁷ 女人之間的血統混雜及印度洋其他地點的移民及土著之間的血統混雜關係的後裔。Alicia Helen N. Little 在其小說《A Millionaire's Courtship》中對“half-castes”如此描述：“[...] Girls with magnificent hair, fine eyes [...] women with Chinese features, but a sweetness of expression unknown in China. [...]”⁴⁸

與中國人聚居的地方毗鄰相通的葡式豪宅、河流及公園令旅客讚嘆不已。所以許多英國植物學家在外遊時都來到這城市以收集植物種類。其中較著名的 George 三世的園丁 William Kerr 曾於一八〇三年來到澳門。

異國情調在中國出現的很大原因是因為這個社區及中國當局，因為這座城市的一切糧食都從中國‘入口’而且還可以被官吏阻止‘入口’。正如 Henry Charles Sirr（1849）所觀察到的：“[...] The greatest enemy to be dreaded by the Portuguese would be famine, in the event of a war with the Chinese; for [...] the principal supplies come from the mainland. [...]”⁴⁹ 基督徒被中國人以一堵他們自己所建造的將澳門分開的城牆相隔開。面對著陌生與熟悉（半）相通的情況，這個新教徒旅客運用相同與不相同的比較，將展現其眼前不合潮流的不同形象傳達給歐洲的讀者：“[...] There on the Praya, a miniature Bay of Naples [...] the Portuguese band making music in the evenings [...] in **mediaeval** Macao [...]”，⁵⁰ 就好像時間不會在該城市內消逝似的。

從印度移居澳門並在那兒生活了二十七年（1825 – 1852）的英國畫家錢納利安葬於澳門的新基督教徒墳場。⁵¹ 錢納利生活於中國人、葡萄牙、

46. Alexander Hamilton 著，一七二七年出版的《A New Account of the East Indies》第二卷第 69 頁。

47. Richard Glasspole 著，一八〇九年出版的《A brief narrative of my captivity...》第 132 頁。

48. Alicia Helen N. Little 著，一九〇六年出版的《A Millionaire's Courtship》第 117 頁。

49. Henry Charles Sirr 著，一八四九年出版的《China and the Chinese》第一卷，第 161 頁。

50. Alicia Helen N. Little，上述作品第 219 – 220 頁（黑體為本文作者所加）。

51. 參看 Patrick Connor 著，一九九三年出版的《George Chinneny, artist of India and the China coast》。

英國及美國僑團中並圍繞著這些僑團作畫。在現存於世界各地的數百幅雕刻、素描及圖畫中記錄了異國情調的色彩及當地社會 / 文化類型的生活，例如街上小販及澳門的蛋家妹等。這類繪畫記錄越來越成為澳門歷史的唯一文件，例如：(1793) 逗留於澳門的 William Alexander 在 Lord George Macartney 在北京擔任大使職務期間所作的雕刻畫，這是根據 Sir George Staunton (1737 – 1801) 所著《An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China》(1797) 的內容。這部著作記載了葡萄牙人商埠的衰落。又如 Macartney 的秘書 John Barrow，和隨行官員 Aeneas Anderson 等都發表了對這相同外交行程的描述。Lord Macartney 在擔任大使職務期間所寫的日記將澳門的弱點及假如英國軍隊佔據澳門有何便利之處告訴英國人，字句行間反映英國對中國的政策，佔據澳門的意圖及可能發起的鴉片戰爭：

The Portuguese who, as a nation, have been long really exanimated and dead in this part of the world, although their ghost still appears at Macao, hold that place upon such terms as render it equally useless and disgraceful to them. It is now chiefly supported by the English, and on the present footing of things there the Chinese can starve both it, and those who support it, whenever they please. If the Portuguese made a difficulty of parting with it to us on fair terms, it might easily be taken from them by a small force from madras [...]. Or with as little trouble and with more advantage we might make a settlement in Lantao or Cow-hee, and then Macao would of itself crumble to nothing in a short time.⁵²

賈梅士是一位自很久以前已被外國人將之與澳門聯繫起來的葡萄牙知名人物。他是一位被放逐的獨來獨往的守護神。根據（一個）美麗的傳說所載，他在著名的“洞穴”內寫下其部份敘事詩，而後來這洞穴更以他的名字命名。很多外國人物及旅客，例如香港居民等，都在文章或其他各類型的素描及雕刻畫作中描述了這個憂鬱的洞穴。香港港督（1854 – 59），Sir John Bowring 給澳門題了一首十四行詩“Gem of the Orient”⁵³，還在其他詩作中敘述了這地方的性質、勇敢及榮譽。⁵⁴

52. Lord Macartney，上述作品第 211 頁。

53. Sir John Bowring 著「Sonnet to Macao」，載於一八九三年出版的《賈梅士洞紀念冊：送往里斯本地理學會之複製本》第 88 頁。

54. 載於一八八〇年出版的《葡萄牙詩壇巨匠三百周年紀念期間在香港舉行的慶祝活動的回憶錄》第 71 頁，Sir John Bowring 的《Sir John Bowring 以澳門為題的十四行詩之譯本》，C.J. Caldeira 翻譯。

在我們所分析的文章中，清楚地顯示出葡萄牙人、中國人以及利用澳門進入中國的外國勢力在政治利益之間發生衝突，並導致英國商人的嚴厲抨擊。他們一方面指出這座城市的葡萄牙人政府並不存在，因為事實上是中國人控制這座城市，另一方面又藉著葡萄牙代理人作為其他“南蠻”及中國當局之間的“橋樑”而在澳門進行商貿活動及租屋居住。英國人曾經多次企圖佔領這座城市，但都不成功⁵⁵。香港在十九世紀開埠後便永遠改變了澳門在國際上的重要性。

賭博作為澳門的特徵之一亦被多次被提及。對於某些人來說，它等同惡習、禍根及罪惡，是娼妓的溫牀。而對其他人來說它卻等同享受和娛樂。在一九三八年來到這座城市的 W. H. Auden 在他所寫的詩歌《Macao》中以抒情的主題向在中國秘密地誕生的“A weed from Catholic Europe”⁵⁶地區呼喚著。一邊是教堂，而面對面的另一邊卻是賭場及妓院，這種文化和道德的獨特性使這個地方成為了一個耽溺惡習的城市“..... city of indulgence”，在這裡幼兒時期的惡習與低下的品德成對比，“..... and nothing serious can happen [t] here”，⁵⁷美國新聞作家 Robert Shaplen 在其作品《A Corner of the World》中亦重覆了這個觀點：“..... Wherever you went in the East, people talked about Macao as a place of sin and revelry, but you didn't really start hearing the facts until you reached Hong Kong.....”⁵⁸，此外，Crosbie Garstin 亦提及這個觀點：

For Macao is a hell on earth It is a place that thrives on the financial, physical and moral ruin of thousands, luring the feeble-minded to such excess that in the end they sell their children into slavery or commit suicide I should have expected nothing but what I did find, perfect peace — on the surface.⁵⁹

55. 對於這些時刻其中之一的描寫，參看 Manuel Teixeira 著「英國人佔據澳門」，載於一九六六年出版的《Miguel de Arriaga》第 43-55 頁。

56. W.H. Auden 著「Collected Poems」，Edward Mendeism 作序及註譯，1991〔1976〕，第 176 頁。關於一份將這首詩與另一首名為《香港》的十四行詩作比較的研究，參看 Rogério Miguel Puga「奧登的《澳門》和《香港》：一種對比上的聯繫」，載於二〇〇二年第十五卷，總第五十五期《行政：澳門公共行政雜誌》第 325-338 頁。

57. W. H. Auden，同上作品

58. Robert Shaplen 著，一九五〇年出版的《A Corner of the World》第 3 頁。

59. Crosbie Garstin，上述作品，第 5 頁。

於一九五九年來到澳門的 Ian Fleming 在《Thrilling Cities》一書中也這樣寫：“..... Gold, hand in hand with opium plays an extraordinary secret role through the Far East, and Hong Kong and Macao, the tiny Portuguese possession [.....] are the hub of the whole underground traffic”⁶⁰ 對澳門獨特的生活及特徵，都有無數的作家和旅客作出正面或負面的描述。然而，一位北美作家 Osmond Tiffany, Jr. 的敘述撮要地反映一種較為共同的態度。他在十八世紀四十年代寫下：“..... A man sick of the world, worn out and disgusted by himself and every one else, would find Macao a home more suited to his palled tastes and jaded spirit than any other spot that I could name.”⁶¹

正如對於浪漫主義作家、詩人、大使、東印度公司的代理人、傳教士，例如 Robert Morrison⁶²、或更近期的 globe trotters 來說，澳門對於從十七世紀起在華南海岸設法建立商館的外國人僑團來說是一個安全的港口。最初，葡萄牙人既與英國商人保持距離，但又協助他們，而葡萄牙人被英國人視為在中國建立霸業的對手或障礙，尤其是天主教神職人員的權威成員，例如 John Barrow 提及 Macartney 擔任大使時所說的⁶³。在英國文學及雕塑藝術中澳門的形象反映出這個地方共存著不同的民族、社群及文化，而葡萄牙法律是受制於並需遵循清朝的法律。這是一種帶有葡萄牙色彩的東方形象，因為談及澳門就會談及葡萄牙人海上事業的偉績。澳門是葡萄牙人海上事業偉績的一個描述和比喻，這是透過其既熟悉又陌生的多元文化所作的描述和比喻。

在這些描述中，有關（原始）人種史的一些描述是澳門歷史及葡萄牙人來到東方的重要文件，補充了葡萄牙文獻的不足，並且應被使用來重組澳門作為華南的一個特別城市的歷史。

60. Ian Fleming 著，一九六三年出版的《Thrilling Cities》第15頁。

61. Osmond Tiffany, Jr. 著，一八四九年出版的《The Canton Chinese...》，第218頁。

62. Robert Morrison 著，一八一七年出版並於澳門印刷的《A View of China, for Philological Purpose Containing a Sketch of Chinese Chronology, Geography, Government, Religion and Customs》。

132 63. John Barrow 著，一八〇四至一八〇六年出版的《Travels in China》，第11頁。

書目

主要書目

AUDEN, W. H. 著「Macao」，載於倫敦 Faber and Faber 一九七六年出版，並由 Edward Mendelson 作序及註譯的《Collected Poems》第 176 頁。

BARROW, John, *Travels in China Containing Descriptions, Observations, and Comparisons, Made and Collected in the Course of a Short Residence at the Imperial Palace of Yuen-Min-Yuen, and on a Subsequent Journey Through the Country from Peking to Canton. In which it Is Attempted to Appreciate the Rank that this Extraordinary Empire May be Considered to Hold in the Scale of Civilized Nations*, T. Cadell and W. Davies, Londres, [1804]1806.

BOWRING, Sir Hohn 著「Sonnet to Macau」，載於國家印刷局一八九三年於里斯本出版《賈梅士洞紀念冊——準備於（1892）在里斯本舉行的東方人國際大會會議期間由澳門政府寄往里斯本地理學會的複製本，里斯本地理學會公報》第二期，第十二組，第 88 頁。

_____，「Sir John Bowring 以澳門為題的十四行詩之譯本」，C. J. Caldeira 翻譯，載於 Typographia de De Souza e Ca. 一八八〇年於香港出版的《葡萄牙詩壇巨匠賈梅士三百周年紀念期間在香港進行的慶祝活動的回憶錄》第 71 頁。

DEFOE, Daniel 著《The Farther Adventures of Robinson Crusoe》，Dent 一九六九年於倫敦出版，Guy N. Pocock 作序。

DOWNS, Jacques M., *The Golden Ghetto: The American Commercial Community at Canton and the Shaping of American China Policy, 1784-1844*, Lahig University Press, Bethlehem, 1997.

ENDACOTT, G. B., *A History of Hong Kong*, Oxford University Press, Oxford-Hong Kong, 1977.

FLEMING, Ian, *Thrilling Cities*, Jonathan Cape, Londres, 1963.

FREDERICKE, Caesar, «The voyage and travel of M. Caesar Fredericke, Marchant of Venice, into the East Indie, and beyond the Indies. Wherein are contained the costumes and rites of those countries, the merchandises and commodities, aswell of golde and silver, as spices, drugges, pearles, and other jewels: translated out of Indian by M. Thomas Hickocke.», in Richard Hakluyt (ed.), 133

Voyages in Eight Volumes, vol. III, col. «Everyman's Library», Dent, Londres, 1962, pp.198-269.

GARSTIN, Crosbie, *The Dragon and the Lotus*, William Glasspole, Londres, 1928.

GLASSPOLE, Richard, «A brief Narrative of my captivity and treatment amongst the Ladrones, December 8, 1809», in C. Neumann, *History of the Pirates Who Infested the China Sea, From 1807 to 1810*, Oriental Translation Fund, Londres, 1831. Apud Donald Pittis e Susan J. Henders (eds.), *Macao: Mysterious Decay and Romance*, Oxford University Press, Hong Kong, 1997, pp. 127-134.

GUNNISON, Charles A., «In Macao», in *Wright American Fiction*, v. 3, Press of Commercial Pub. Co. San Francisco, 1892, pp. 7-33.

HAKLUYT, Richard, «The Epistle Dedicatorie in the Second Volume of the Second Edition, 1599: To the Right Honorable Sir Robert Cecil Knight, principall Secretarie to her Majestie, master of the Court of Wardes and Liveries, and one of her majesties most honourable privie Counsell.», in *Voyages in Eight Volumes*, vol. I, col. «Everyman's Library», Dent, Londres, 1962, pp. 37- 46.

HAMILTON, Alexander, *A New Account of the East Indies*, 2 vols., John Mosman, Edimburgo, 1727. Apud Donald Pittis e Susan J. Henders (eds.), *Macao: Mysterious Decay and Romance*, Oxford University Press, Hong Kong, 1997, pp. 69-76.

HARRISON, William, *The Description of England: Folger Documents of Tudor and Stuart Civilization*, Cornell University Press, Nova Iorque, 1968.

HILLARD, Harriet Low, «March 3 [1831]», *My Mother's Journal: A Young Lady's Diary of Five Years Spent in Manila, Macao and the Cape of Good Hope from 1829-1834*, George H. Ellis 一九〇〇年於波士頓出版, Katherine Hillard 作序及註譯。

LITTLE, Alicia Helen N., *A Millionaire's Courtship*, T. Fisher Unwin, Londres, 1906, apud Donald Pittis e Susan J. Henders (eds.), *Macao: Mysterious Decay and Romance*, Oxford University Press, Hong Kong, 1997, pp. 117-123.

MACARTNEY, Lord, *Britain and China Trade 1635-1842*, vol. 8: *An Embassy to China: Lord Macartney's Journal, 1793-1794*, Routledge 二〇〇〇年於倫敦出版, J.L.Cranmer-Byng 作序。

MUNDY, Peter 著「於一六三七年對澳門的描述」，載於 Charles Ralph Boxer 著《復興時代的澳門/Macao Three Hundred Years Ago》第49—75頁，澳門官印局一九四二年版的複印版，東方基金會一九九三年於里斯本出版的《Charles Ralph Boxer 作品全集》之一。

NEWBERRY, John, «(A) letter of M. John Newberry, written from Alepo, to M. Richard Hakluyt of Oxford, the 28. of May, Anno 1553.», in Richard Hakluyt, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», John Masfield 作序, Dent, 一九六二年於倫敦出版，第271-272頁。

_____, «His [John Newberry] third Letter to Maister Leonard Poore, written from Goa.», in Richard Hakluyt, *Voyages in Eight Volumes*, vol. 3, col. «Everyman's Library», John Masfield 作序, Dent, 1962 年於倫敦出版第276-280頁。

SHAPLEN, Robert, *A Corner of the World*, Cresset Press, Londres, 1950.

SIRR, Henry Charles, *China and the Chinese*, Vol. I, Wm. S. Orr & Co., Londres, 1849. *Apud* Donald Pittis e Susan J. Henders (eds.), *Macao: Mysterious Decay and Romance*, Oxford University Press, Hong Kong, 1997, p.161.

TIFFANY, Osmond, Jr., *The Canton Chinese or The American's Sojourn in the Celestial Empire*, James Munroe and Company, Boston e Cambridge, 1849. *Apud* Donald Pittis e Susan J. Henders (eds.), *Macao: Mysterious Decay and Romance*, Oxford University Press, Hong Kong, 1997, pp.217-218.

其他書目

合著《錢納利（1774-1852）：〈澳門情懷遊〉》，東方基金會及發現基金會一九九五年於里斯本出版。

ALVES, Jorge M. dos Santos Alves 著「澳門」，載於 Círculo de Leitores 二〇〇一年於里斯本出版的 Carlos Moreira Azevedo（主編）的《葡萄牙宗教歷史詞典》第 J-P 冊，第159—163頁。

ARMITAGE, David, *The Ideological Origins of the British Empire*, Cambridge University Press, Cambridge, 2000.

AZEVEDO, Rafael Ávila de 著《葡萄牙文化對澳門的影響》，I.C.A.L.P. 一九八四年於里斯本出版的《簡要圖書館》全集之一。

BAKHTIN, Mikhail 著的《The Dialogic Imagination Four Essays》，Michael Holquist 作序及註譯，Caryl Emerson 及 Michael Holquist 翻譯，University of Texas Press 二〇〇二年於 Austin 出版。

BEECHING, Jack (ed.), *Richard Hakluyt. Voyages and Discoveries*, Penguin Books, Harmondsworth, 1972.

BLACK, J.B., *The Reign of Elizabeth, 1558-1603*, Oxford University Press, Oxford, 1976.

BOCARRO, António 著「於一六三五年對澳門的描述」，載於 Charles Ralph Boxer 著《復興時代的澳門/Macao Three Hundred Years Ago》，澳門官印局一九四二年版的複印版，東方基金會一九九三年於里斯本出版的《Charles Ralph Boxer 作品全集》，第二冊，第 19-47 頁。

BRAGA, J. M. 著《Hong Kong and Macao: A Record of Good Fellowship》，澳門消息一九六〇年於澳門出版。

_____, *With the Flowery Banner: Some comments on the Americans in Macao and South China*, s. e., Macau, 1940.

賈梅士著《葡國魂》，波爾圖出版社一九八七年於波爾圖出版的更新版本並由 Emanuel Paulo Ramos 註釋。

CANNY, Nicholas (ed.), *The Oxford History of the British Empire*, vol. 1: *The Origins of the Empire*, Oxford University Press, Oxford, 2001.

CHAUDURI, KIRTI 著「荷蘭人與英國人之爭」，載於 Francisco Bethencourt 及 Kirti Chauduri（主編）的，Círculo de Leitores 一九九八年於里斯本出版的《葡萄牙擴張史》，第二冊，第 82 – 111 頁。

COATES, *A Macao Narrative*, Oxford University Press, Oxford-Hong Kong, 1993.

COELHO, Rogério Beltrao 著《花園洋房》，東方基金會一九九一年於澳門出版。

CONNER, Patrick, «George Chinnery and his Contemporaries on the China Coast», in *Arts of Asia*, May-June 1993, pp.70ss.

CORTES, Ovidi Carbonell i, *Traducir al Otro: traduccion, exotismo, poscolonialismo*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca,

CURTO, Diogo Ramada 著「十七世紀下半葉東方之旅之描述及敘述」，載於 Francisco Bethencourt 及 Kirti Chauduri（主編）的，Círculo de Leitores 一九九八年於里斯本出版的《葡萄牙擴張史》，第二冊，第 481 – 486 頁。

DIAS, Alfredo Gomes Dias，《澳門與第一次鴉片戰爭》，東方書籍一九九三年於澳門出版。

_____，《在回歸訊號下：十九世紀的澳門》，東方書籍一九九八年於澳門出版。

FRYER, John 著《A New Account of East India and Persia》，William Crooke 作序，第三冊，Hakluyt Society 一九〇九至一九一五年於倫敦出版。

GEERTZ, Clifford, *The Interpretation of Cultures: Selected Essays*, Fontana Press, Londres, 1993.

GRAYLING, A. C. 及 Susan Whitfield 合著《A Literary Companion to China》，John Murray 一九九四年於倫敦出版。

GRIMSHAW, Anna, *The Ethnographer's Eye: Ways of Seeing in Modern Anthropology*, Cambridge University Press, Cambridge, 2001.

KEAY, John, *The Honourable Company: A History of the English East India Company*, Harper Collins, Londres, 1983.

LOUREIRO, Rui 著《Duarte de Sande 及 Alessandro Valignano 神父有關中國的一項協議》，澳門文化局一九九二年於澳門出版。

LOWENTHAL, David, *The Past is a Foreign Country*, Cambridge University Press, Cambridge, 1999.

MORSE, Hosea Ballou, *The Chronicles of the East India Company Trading to China 1635-1834*, Cambridge University press, Cambridge, 4 vols., 1926.

何思靈著「澳門地位之演變史」，載於行政暨公職司一九九三年於澳門出版的《行政：澳門政府雜誌》第十九 / 二十期，第 7 – 21 頁。

PINTO, Carla Alferes 著「以天主聖名命名的城市澳門的花園洋房」，載於東方基金會於里斯本出版的《東方》，二〇〇一年十一月至十二月，第一期，第 18 – 22 頁。

PIRES, Benjamim Videira，《殊途同歸—澳門的文化交融》，澳門文化司一九八八年於澳門出版。

PITTIS, Donald 及 Susan J. Henders（主編）的《Macao: Mysterious Decay and Romance》，Oxford University Press 一九九七年於香港出版。

PORTER, Jonathan, *Macau The Imaginary City: Culture and Society, 1557 to the Present*, Westview Press, Oxford, 1996.

PUGA, Rogerio Miguel 著「在 Richard Hakluyt 的《Principal Navigations》中的葡萄牙大發現」，載於印刷中的二〇〇二年出版的《海外編年史》。

_____，「在 Peter Mundy (1637) 的《The Travels》中的各種不同形象：對在遠東的英葡關係的研究的貢獻」，載於印刷中的二〇〇二年出版的《文化雜誌》。

_____，「十八世紀英國文學中之澳門形象：在笛福作品中之“東方之珠”」，載於二〇〇〇年三月於澳門出版的（葡—中）雙語版的《行政：澳門公共行政雜誌》第十三卷第四十七期第 327—339 頁。

_____，「異國情調」，載於印刷中的 Verbo 出版社於里斯出版的 Carlos Ceia（主編）的《文學詞匯詞典》。

_____，「Images and Representations of Japan and Macao in Peter Mundy's Travels」，載於《Bulletin of Portuguese/Japanese Studies》第97—109 頁，里斯本新大學海外歷史中心二〇〇〇年出版。

_____，「在 Richard Hakluyt 的《The Principal Navigations》中的葡萄牙管治的印度」，載於印刷中的《東方研究》。

_____，「世紀交替的詩篇——亞歷山大·皮內羅·托雷斯詩中的澳門」，載於二〇〇一年出版的《行政：澳門公共行政雜誌》第 1131—1144 頁。

_____，「從哈麗特·洛（希拉里）的日記（1829—33）看十九世紀澳門的形象：一位美國女青年的內心看法。」，載於印刷中《第五屆中國文化周的記錄》，I.S.C.S.P 二〇〇二年於里斯本出版。

_____，「奧登的《澳門》和《香港》：一種對比上的聯繫」，載於二〇〇二年於澳門出版的《行政：澳門公共行政雜誌》，第十五卷，第五十五期，第 325—38 頁。

_____，「The picturesqueness of sleepy Macao: Charles Gunnison 小說中的空間的特點」，載於東方基金會二〇〇一年於里斯本出版的二〇〇一年九至十二月《東方》第 108—118 頁。

_____，「《The Presence of the 'Portugals' in Macao and Japan in Richard Hakluyt's Navigations》，Bulletin of Portuguese/Japanese Studies, 2002, 印刷中。

_____，「The 'Lusiads' at Sea and the Spaniards at War in Elizabethan Drama: Shakespeare and the Portuguese Discoveries」，in Holger Michael Klein

(dir.), *Shakespeare Yearbook*, vol. XII: *Shakespeare and Spain*, The Edwin Mellen Press, Nova Iorque, 2002, 印刷中。

_____, 「從哈麗特·洛(希拉里)的日記看19世紀澳門性別的社會生活」, 載於澳門特別行政區政府 — 行政暨公職局二〇〇二年於澳門出版的《行政: 澳門公共行政雜誌》第十五卷, 總第五十六期, 第605—664頁。

RAMALHO, Americo da Costa, 「對(1590)Sande神父以拉丁文撰寫關於中國座談會的(1599)英譯本的註譯」, 載於《葡萄牙主題》全集之一的《對於葡萄牙人道主義歷史》第三卷, In-CM.一九九八年於里斯本出版, 第273—276頁。

ROWSE, A.L., *The Expansion of Elizabethan England*, Macmillan & Co. Ltd, Londres, 1955.

SAID, Edward, *Orientalism*, Penguin Books, Harmondsworth, 1995[1978].

TEIXEIRA, Manuel 著《錢納利誕辰二百年紀念》, 官印局一九七四年於澳門出版。

TEIXEIRA, Manuel 著「英國人佔據澳門」, 載於官印局一九六六年於澳門出版的《Miguel de Arriaga》第43—55頁。

TOMÉ, Eduardo 及 João Murinello 合著的《澳門建築遺產》, 帝國保險公司於里斯本出版。

WILLS JR., John E. Wills 著「The Survival of Macao, 1640—1720」, 載於東方基金會一九九九年於里斯本出版的 Jorge M. dos Santos Alves (統籌) 的《葡萄牙與中國: 第二期(16—19世紀)中葡關係歷史自由課程研討會》第111—124頁。

